




Capacidad crítica en el aula de traducción: Wikipedia como entorno de aprendizaje

Critical skills in the translation classroom: Wikipedia as a learning environment

Ingrid Cáceres-Würsig

Universidad de Alcalá
Alcalá de Henares, Madrid, España
ingrid.caceres@uah.es

<https://orcid.org/0000-0002-6694-0519> 

Lorena Silos Ribas

Universidad de Alcalá
Alcalá de Henares, Madrid, España
lorena.silos@uah.es

<https://orcid.org/0000-0002-5064-8652> 

Florencia Claes

Universidad Rey Juan Carlos
Madrid, Madrid, España
florescia.claes@urjc.es

<https://orcid.org/0000-0003-4291-0507> 

Resumen: Wikipedia es una enciclopedia digital, libre, colaborativa y multilingüe que se ha convertido en uno de los recursos más empleados en Internet a nivel mundial. Debido a su gran alcance social es objeto de estudio en muchas disciplinas, entre ellas, los Estudios de Traducción. La traducción en Wikipedia ha sido examinada para analizar no solo aspectos lingüísticos y terminológicos (McDonough Dolmaya, 2015), sino también etnográficos, sociológicos (Jiménez Crespo, 2017; Alonso-Jiménez, 2014) y didácticos. El potencial didáctico de Wikipedia para el aprendizaje de la traducción viene avalado por experiencias previas (Kodura, 2019; Martínez Carrasco, 2017) que destacan, entre otros aspectos, la capacidad para motivar al estudiantado dado que la traducción se desarrolla en un entorno real que imprime autenticidad a los encargos. Tomando como referencia tales experiencias que inciden en la mejora de la motivación y de las habilidades colaborativas del alumnado, en este artículo se expone un proyecto docente de traducción en Wikipedia en el par de lenguas alemán-español, orientado a la igualdad de género, para evaluar sus posibles beneficios y dificultades. La experiencia ha demostrado que los textos de Wikipedia requieren una adaptación textual con componentes similares a los de la traducción en el ámbito periodístico, donde se emplean técnicas de reducción y amplificación, así como de mejora

estilística. La aplicación de estas técnicas, que otorgan mayor libertad al traductor, requiere una compleja toma de decisiones y, en este sentido, sirven de estímulo para el desarrollo de la capacidad crítica de los estudiantes.

Palabras clave: Wikipedia; formación de traductores; capacidad crítica; traducción colaborativa; igualdad de género.

Abstract: Wikipedia is a free, collaborative, multilingual digital encyclopaedia and one of the most widely used resources on the Internet worldwide. Due to its great social reach, many disciplines have found in Wikipedia an invaluable area of research. The field of Translation Studies is not an exception. In this realm, Wikipedia offers great potential to explore not only linguistic and terminological aspects (McDonough Dolmaya, 2015), but also ethnographic, sociological (Jiménez Crespo, 2017; Alonso-Jiménez, 2014) and didactic perspectives. The didactic potential of Wikipedia for students of Translation Studies has been endorsed by previous studies (Kodura, 2019; Martínez Carrasco, 2017) that highlight, among other aspects, the ability to motivate students as translation is developed in a real environment that grants authenticity to translation assignments. On the basis of such experiences, which underscore the positive impact on both the motivation and collaborative skills of students, this article describes a teaching project focused on German-Spanish Wikipedia translation, gender-equality oriented, in order to evaluate its possible benefits and difficulties. The project has shown that Wikipedia texts require textual adaptation with components similar to those of journalistic translation, which employs reduction and amplification techniques as well as stylistic enhancement. The application of these techniques, which grant more freedom to the translator, requires complex decision-making and, thus, serves as a stimulus for developing students' critical capacity.

Keywords: Wikipedia; translators training; critical capacity; collaborative translation; gender-equality.

I. Introducción

Como propone Martínez Carrasco (2017) la presente experiencia docente se enmarca en un paradigma educativo que apuesta por localizar el foco en el alumnado y hacerlo protagonista de su proceso de aprendizaje. En este marco van ganando relevancia estrategias didácticas como el trabajo colaborativo (Huertas Barros, 2011), el aprendizaje basado en proyectos (Kiraly, 2012; Thomas & MacGregor, 2005), así como todas las experiencias que acerquen el espacio del aula a las circunstancias de un entorno profesional real (Kiraly, 2015)¹. Este último criterio ha sido crucial en la confección de este proyecto, pues uno de los principales retos de la docencia universitaria consiste en trasladar conocimientos y prácticas que formen al estudiantado para su futuro ejercicio profesional. Las aulas se convierten así en espacios de ensayo, donde docentes y estudiantes simulan un entorno laboral, que en el caso de las asignaturas de traducción práctica se realiza frecuentemente

¹ Estas estrategias puedan enmarcarse en los enfoques didácticos más modernos que Hurtado Albir (2019) considera están orientados al proceso y centrados en el estudiante frente a los denominados *transmisionistas* que se fijan más en el docente y en el producto final.



por medio de encargos de traducción ficticios. Tales encargos incorporan numerosos elementos reales como un plazo de entrega en un formato específico, un tipo de texto empresarial o indicaciones sobre el público receptor, entre otros. Pese a la utilidad de estas simulaciones, lo cierto es que los alumnos no perciben la misma responsabilidad en el aula que en un entorno real y este hecho incide en el esfuerzo y la motivación de muchos de ellos. De ahí que cada vez haya más iniciativas docentes que traten de incorporar solicitudes auténticas de traducción, por ejemplo, a través de ONG, de los servicios de traducción de las propias universidades, de proyectos de investigación o de innovación con encargos reales de empresas o instituciones².

En este sentido, y en el ámbito de los estudios de traducción e interpretación, los requerimientos del mercado laboral para los profesionales que ejercen esta labor están cambiando al tiempo que avanza el desarrollo de las herramientas tecnológicas destinadas a optimizar el ejercicio de la traducción. Resulta previsible que los traductores, como tantos otros profesionales, deban anticiparse a los procesos de automatización de su sector y, de acuerdo con nuestra tesis, reforzar capacidades que tradicionalmente se consideraban transversales pero que constituyen competencias específicas para la figura del traductor en la *era tecnológica* y que subrayan una aproximación más analítica al ejercicio de la traducción (Lafeber, 2012). Más concretamente se hace referencia aquí a capacidades directamente ligadas a la competencia traductora —la capacidad de realizar una lectura crítica del texto original, que permitirá comprender no solo el significado literal del texto, sino discernir la relevancia del contenido y también la elección de elementos léxicos y sintácticos concretos (cf. Wallace, 2003), la capacidad de localizar documentación relevante y, por último, de producir un texto bien estructurado, de lectura ágil y que despierte el interés del público—, pero también a habilidades interpersonales que dotarán al futuro traductor de valor dentro de un equipo: capacidad comunicativa, capacidad de organización, empatía o toma de decisiones, entre otras.

Así, en este artículo se describe una experiencia docente realizada en el entorno de Wikipedia con objeto de evaluar los posibles beneficios para el aprendizaje de la traducción. Partimos de la hipótesis de que esta experiencia podría a) mejorar el compromiso de los estudiantes con el encargo de traducción; b) fomentar el trabajo colaborativo; c) desarrollar la capacidad crítica en la medida en la que los artículos de Wikipedia son de carácter divulgativo, contienen numerosos culturemas y han de adaptarse a un público amplio. El artículo se ha estructurado en los siguientes apartados: tras un breve resumen de las ventajas del empleo de plataformas colaborativas en el ámbito de la didáctica de la traducción que han expuesto varios estudios preliminares, se explicarán los detalles del proyecto, así como los beneficios y las dificultades observadas en su desarrollo.

2. Wikipedia como entorno para el aprendizaje de la traducción

En los últimos años numerosos estudios académicos han puesto el foco en el *crowdsourcing* y en la traducción colaborativa en línea, que analizan este fenómeno de traducción voluntaria desde

² Fuera del aula los estudiantes colaboran también en plataformas de naturaleza lúdica como los *fansub* (cf. O'Hagan, 2009, 2012) o bien de corte político. También hay estudiantes que participan en proyectos activistas como "Translate for Justice".



múltiples ángulos incluyendo aspectos sociológicos, lingüísticos, teóricos, terminológicos, así como su potencial didáctico, como explica Jiménez Crespo (2017). En este sentido, en su estudio sobre la calidad de la traducción en Wikipedia también McDonough Dolmaya (2015) hace referencia a la utilidad pedagógica de esta enciclopedia digital para aprendices de la traducción. En consonancia con Jiménez Crespo (2017), distinguimos entre la práctica de *crowdsourcing* y la traducción colaborativa en línea. La primera se distingue por ser un modelo cerrado en el que participan en línea voluntarios invitados o seleccionados por una empresa (véanse las iniciativas de Skype o TED Talks). La segunda modalidad, que algunos académicos también denominan *traducción social colaborativa* (Sánchez Ramos, 2021), es un modelo abierto en el que cualquiera puede participar como sucede en Facebook, X o Wikipedia (Jiménez Crespo, 2017).

Los beneficios de implementar en las aulas universitarias la traducción colaborativa en línea han sido refrendados por experiencias docentes como las de Rodríguez Castellano (2016), Martínez Carrasco (2017), Kodura (2019), Sánchez Ramos (2021), Calzada y Fonte Sánchez (2021), entre otros, que coinciden en que esta modalidad, por su autenticidad, optimiza el factor motivacional del proceso de aprendizaje y mejora además las competencias tecnológicas de los estudiantes, así como su capacidad para trabajar en equipo. En el caso de Wikipedia también cabe destacar que es una plataforma muy empleada como recurso de traducción (sobre todo, para la documentación), incluso por profesionales, pese a que genera cierta incertidumbre acerca de su fiabilidad. Alonso-Jiménez (2014, 2015) recuerda también que Wikipedia está muy bien ponderada en los algoritmos de búsqueda y recuperación de la información, lo que convierte a esta enciclopedia digital en uno de los cinco recursos digitales más empleados a nivel mundial con más de mil millones de usuarios solo en español y más de nueve mil millones en idioma inglés³.

Asimismo, y de acuerdo con la literatura consultada (entre otros, Alonso-Jiménez, 2014; Aibar & Lerga, 2015; Martínez Carrasco, 2017; Anđelković & Jović, 2022), Wikipedia destaca por ofrecer un espacio adecuado para reforzar entre el alumnado muchas de las capacidades que consideramos resultan relevantes para los futuros traductores (lectura crítica, redacción de un texto bien estructurado y coherente, empleo de las nuevas tecnologías y búsqueda de documentación) y permite además desarrollar habilidades específicas de traducción, así como de trabajo colaborativo en línea, puesto que se trata de una red de enciclopedias digitales de libre acceso, multilingüe, multimodal y en la que cualquier persona puede contribuir: creando o editando contenido, añadiendo referencias o trasladando artículos a otras lenguas o sugiriendo su traducción (Aibar & Lerga, 2015; McDonough Dolmaya, 2017). En el marco del proyecto contamos además con el respaldo de Wikimedia España, una asociación sin ánimo de lucro reconocida por la Fundación Wikimedia como capítulo en España, que promueve el conocimiento libre y los proyectos Wikimedia, aspecto fundamental dado el componente tecnológico del proyecto.

Por otra parte, en relación con el contenido de la asignatura que trabajaba el par de lenguas alemán-español, resulta necesario incidir en la relevancia de la lengua alemana en el entorno de Wikipedia, pues la versión en esta lengua de la enciclopedia es la segunda en términos de número de entradas (cuenta con 2 845 739). Eso significa que, en comparación con las 316 versiones lingüísticas activas en Wikipedia, el volumen de entradas originales en alemán es significativo y casi

³ La herramienta de estadísticas WikiStats provee de la información de visitas y ediciones de todas las versiones idiomáticas de Wikipedia y sus proyectos hermanos.

dobra las existentes en español (que solo cuenta con 1 901 359 entradas)⁴. Teniendo en cuenta el volumen de entradas de la Wikipedia en alemán y español, así como el número de usuarios muy activos al mes (5690 y 4351 respectivamente), la combinación de traducción alemán-español representa por tanto una oportunidad de traducción⁵. Esta circunstancia nos pareció especialmente relevante, pues la mayoría de los proyectos docentes de traducción en Wikipedia —al menos de los que tenemos conocimiento— integran la lengua inglesa en el par de lenguas de trabajo.

Es necesario subrayar que las versiones lingüísticas de Wikipedia no son paralelas, sino que cada una es independiente y, por tanto, los contenidos no coinciden, si bien también existen entradas que son traducciones de versiones y que, muchas veces, siguen evolucionando a partir de la primera traslación⁶. Lejos de considerar esto una desventaja, muchos usuarios de Wikipedia ven en esta independencia idiomática una herramienta de diversidad del conocimiento (Vrandenčić, 2019)⁷. En este sentido, Wikipedia no responde a la definición más estricta de enciclopedia ni posee tampoco el carácter de autoridad que tradicionalmente hemos asignado a diccionarios o volúmenes enciclopédicos (cf. Trujillo-González, 2014), sino que dota a quien en ella colabora de (cierta) libertad creativa para versionar los textos originales. No obstante, tal libertad no está exenta de dificultades, pues, en ocasiones, las contribuciones en Wikipedia adolecen de fallos en el contenido y en la redacción —que sus múltiples revisores voluntarios no pueden corregir a la velocidad a la que se edita la enciclopedia—, y en sus artículos resulta a menudo posible percatarse de la ideología de sus autores, de tal manera que no siempre constituye una fuente de conocimiento objetiva.⁸ Esta circunstancia supuso, de nuevo, una oportunidad para nuestra experiencia docente, pues pretendíamos que el alumnado reforzase sus capacidades críticas, realizase un análisis cuidadoso del texto original para hacerlo accesible para el público de lengua española, aprendiese a documentarse empleando fuentes rigurosas en esta lengua y, cuando fuese necesario, ampliase y/o adaptase los contenidos para hacerlos más relevantes para el público de lengua española.

2.1 Descripción del proyecto

El proyecto se ha desarrollado en la asignatura “Traducción especializada alemán-español”, que se imparte en cuarto y último curso del Grado en Lenguas Modernas y Traducción en dos

⁴ Actualmente existen 316 versiones lingüísticas activas en Wikipedia (2024a). Sobre el número de artículos en alemán, véase Wikipedia (2024b). Las estadísticas de artículos en español pueden consultarse en Wikipedia (2024c).

⁵ Estadísticas de editores muy activos en Wikipedia en alemán (Wikipedia, 2024d). Mismos datos para la Wikipedia en español (Wikipedia, 2024e).

⁶ Curiosamente y, como indica Jones (2022), pocas semanas tras el nacimiento de la plataforma en enero de 2001, los creadores de Wikipedia ya concluyeron que la enciclopedia digital debía tener un perfil multilingüe y solo seis meses más tarde existían ya versiones en alemán, catalán, chino, español, esperanto, francés, hebreo, italiano, japonés, portugués, ruso y sueco.

⁷ Vrandenčić (2019), sin embargo, encuentra también disonancias en la red multilingüe en la medida que en que resulta complejo que la información esté actualizada en todas ellas, al margen de la desigualdad de tamaño entre las distintas lenguas (que por otro lado tampoco representan a todas las culturas). Por eso aboga por la creación de una Wikipedia abstracta, donde el contenido se represente de una manera que no esté supeditado al idioma.

⁸ La cuestión del punto de vista neutral en Wikipedia resulta controvertida y ha sido objeto de debate durante largo tiempo, como muestran los numerosos estudios al respecto. Entre otros, Callahan (2014), Matei y Dobrescu (2011), Góngora-Goloubintseff (2020) o Lorente (2020).



campus distintos, y está orientada a textos de carácter económico y de marketing⁹. Las docentes decidimos vincular el encargo de traducción al ODS-5, que aborda la igualdad de género, un tema que reviste gran actualidad por los diversos debates que se han generado en el seno del movimiento feminista y que las generaciones más jóvenes han acogido con mucho interés¹⁰. Por todo ello, seleccionamos artículos de Wikipedia sobre mujeres de habla alemana que son referencia en las artes y en la ciencia, que hubieran impulsado proyectos, empresas o nuevos enfoques ideológicos con un importante impacto sociopolítico, y dimos al proyecto el título “Mujeres traducidas, mujeres visibles”¹¹. Con este ejercicio de memoria histórica pretendíamos rescatar del olvido la trayectoria vital y profesional de estas mujeres, poco conocidas en nuestro país, por lo que, desde la práctica de la traducción, y aunque de forma modesta, podíamos contribuir a visibilizar la huella que habían dejado. Conviene recordar igualmente que los artículos sobre mujeres en Wikipedia están infrarrepresentados, que solo el 12,9% de los editores en la Wikipedia en español son mujeres (Minguillón *et al.*, 2021) y que hay estudios que demuestran los sesgos de género en artículos de Wikipedia (Velasco-Montiel & Alonso, 2021). A través de nuestro proyecto, los estudiantes de los Grados de Lenguas Modernas y Traducción de la Universidad de Alcalá —un grado cuyas últimas promociones cuentan con más de un 80% de mujeres— han ejercido un papel activo en la edición de artículos¹². Del mismo modo, seleccionamos artículos que no hubiesen sido traducidos todavía al español o estuviesen traducidos solo de manera parcial, con objeto de conferir mayor autenticidad al proyecto. Seleccionamos las siguientes entradas de la versión alemana de Wikipedia dedicadas a Gertrud Bäumer, Anna Bernhardine Eckstein, Ida Dehmel, Louise Fleck, Marie Juchacz, Ida Pfeiffer, Rosa Schapire, Margarethe Steiff, Hetta Gräfin Treuberg y Anna Tumarkin.

En la primera fase del proyecto, y con intención de dotar de mayor entidad a la iniciativa, creamos una entrada en Wikipedia titulada “Proyecto educativo/UAH-Traducción alemán” con los datos genéricos del mismo —a saber, objetivos de aprendizaje, metodología, equipo docente y la definición del encargo de traducción—, recursos de ayuda tecnológicos para editar en este entorno y una tabla con los enlaces de las entradas en alemán que constituían el encargo (Wikipedia, 2023a). Asimismo, figuraban los nombres de los estudiantes que conformarían los equipos de trabajo, un espacio para las rutas de las entradas en español, así como los enlaces a la denominada *zona de taller*, un espacio de prueba donde se alojaba la traducción en fase de borrador. Esta web, que ha resultado especialmente útil para centralizar todos los datos y recursos referentes al proyecto —y que toma como referencia el proyecto Wikipunto (Claes, 2021)—, es únicamente de uso interno y su configuración dentro de Wikipedia impide acceder a ella a través de buscadores en Internet; solo es posible recuperarla a través del enlace.

⁹ Se trata de una asignatura optativa con ocho créditos ECTS en la que suelen participar estudiantes Erasmus, fundamentalmente de Alemania y Austria. El proyecto se desarrolló en el curso 2021-22 de forma presencial.

¹⁰ Los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS según sus siglas en español) son una pieza fundamental de la denominada Agenda 2030 de la Organización de Naciones Unidas y recogen la voluntad de los países firmantes para erradicar la pobreza y mejorar la vida de las personas en todos los países del mundo.

¹¹ Además de las traducciones en Wikipedia, el estudiantado participó en una exposición digital publicada en el canal YouTube en la que presentaba las entradas traducidas y reflexionaba sobre el proyecto de traducción (Grupo de Innovación Docente iDEALE-UAH, 2022).

¹² Guiote (2011) ha realizado un estudio sobre el perfil del wikipedista en la Wikipedia española y concluye que el mayor porcentaje lo representan usuarios de entre 21 y 30 años, con titulación superior o que aún estudia una carrera. Le siguen el grupo de los estudiantes de secundaria. Este estudio no hace distinción por género y la encuesta en la que se basa es del año 2007.

2.2 Formación técnica y de equipos de trabajo

En la experiencia docente, desarrollada en el curso 2021-2022, han participado 32 estudiantes, entre los que había ocho estudiantes internacionales de habla alemana que realizaban una estancia en el marco del programa ERASMUS+ en la Universidad de Alcalá. Al comienzo de curso presentamos el proyecto a los estudiantes para recabar su consentimiento de participación y evaluar a su vez el grado de aceptación, que fue muy positivo. Los estudiantes mostraron entusiasmo, pues percibían la utilidad de participar en un proyecto con un encargo de traducción auténtico cuyo resultado sería visible para un público global. El aspecto de la visibilidad fue apreciado como un elemento de motivación importante, aunque, al mismo tiempo, les hacía sentir mayor responsabilidad con respecto al resultado de su trabajo.

Una vez establecidas las bases del proyecto se ofreció al alumnado formación técnica por medio de un taller en línea sobre el manejo de Wikipedia, de forma que los alumnos aprendieron a crear un perfil de usuario que les permitiera editar y subir material multimedia. Otras experiencias docentes avalan la necesidad de familiarizar al alumnado con las especificaciones técnicas del entorno de Wikipedia (Anđelković & Jović, 2022; Martínez Carrasco, 2017). En el taller se explicaron los principios y normas de Wikipedia, así como la estructura típica de los artículos. En paralelo, organizamos varias clases introductorias sobre igualdad de género, en las que se familiarizaba a los estudiantes con la temática y la terminología a través de lecturas y traducciones de textos especializados.

Posteriormente se pidió a los 32 participantes que, de forma autónoma, formaran equipos, que eligieran la entrada que deseaban traducir y que consignaran estos datos en la web del proyecto. Todos los equipos de trabajo estaban compuestos por cuatro estudiantes, que negociaron entre ellos la distribución de las tareas de documentación, traducción, revisión y edición del artículo final en Wikipedia. Se intentó que en cada equipo se integrase un estudiante de lengua materna alemana, a quien se encomendaban principalmente labores de documentación, consulta y verificación del contenido traducido. A lo largo de todo el proceso las docentes asumimos las tareas técnicas y apoyamos la labor de edición en línea, y ejercimos también la función de orientadoras y revisoras externas de las traducciones. La labor de revisión externa tuvo un peso considerable, puesto que el nivel de alemán de los estudiantes de la asignatura oscila entre un B1 y un B2 de acuerdo con los criterios estipulados en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, mientras que los estudiantes internacionales certifican un B2 de español. Por tanto, éramos conscientes de que podían producirse fallos de comprensión del original que los estudiantes internacionales tampoco podrían detectar en la lengua de llegada, en parte porque las biografías de las mujeres mencionadas contenían numerosos culturemas (sobre todo alusiones a movimientos artísticos, hechos históricos, sistemas políticos, legales y educativos, a organizaciones, así como numerosos topónimos) que requerían un proceso de adaptación a la lengua meta.

2.3 Procedimiento de trabajo y edición de artículos

Una vez registrados los estudiantes en Wikipedia, los integrantes de cada equipo podían acceder a la zona de taller. Durante este tiempo los estudiantes contaron con el apoyo técnico de



la wikipedista con la que se ponían en contacto cuando tenían dificultades tecnológicas. La wikipedista también orientaba acerca de la adecuación a las convenciones propias de la Wikipedia (por ejemplo, respetar el manual de estilo, la colocación de imágenes libres para ilustrar el artículo, el uso correcto de hipervínculos) y daba las debidas indicaciones para que los estudiantes realizaran los cambios necesarios para lo que en algunas ocasiones se generaron materiales didácticos *ad hoc*. Una vez terminado el borrador contactaban con las revisoras externas que verificaban la corrección de los textos en la lengua de llegada y la ausencia de errores de traducción. Todo ello se hizo de acuerdo con unos plazos de entrega que fijaban fechas para la entrega del borrador (dentro de la propia Wikipedia en la zona denominada *taller*, que no está abierta al público), de la revisión y de la publicación final en Wikipedia.

En cuanto a la versión y edición de los artículos, si bien la propia Wikipedia ofrece una guía de ayuda a la traducción de artículos, el objetivo del proyecto era fomentar en el estudiantado la reflexión crítica y la capacidad de reconocer en el texto matices que no siempre son fácilmente *traducibles* a la lengua meta y deben, por tanto, ser reformulados y relocalizados en procesos de *transformación translativa* como los denomina Valdeón (2018). Así, fue posible trabajar no solo competencias traductológicas, sino competencias de edición, tan valiosas en el entorno de Wikipedia y necesarias en la formación en el ámbito de la traducción en la actualidad.

2.4 Valoración de la experiencia

Como colofón a la actividad, proporcionamos a los estudiantes una rúbrica para que, de forma conjunta, evaluaran el trabajo colaborativo de acuerdo con los siguientes ítems: participación equitativa y ayuda mutua; distribución de tareas, coordinación, responsabilidad y calidad¹³. La rúbrica incorporaba dos preguntas abiertas sobre los puntos fuertes y las áreas de mejora del equipo. Esta tarea final debía servir como reflexión crítica sobre el trabajo colaborativo y sobre el grado de implicación de cada miembro. En lo que respecta a las áreas de mejora, tres equipos refirieron haber tenido problemas de coordinación; dos grupos establecieron como mayor desventaja las dificultades surgidas en la comunicación; otros dos equipos apuntaron a la dificultad a la hora de distribuir las tareas, mientras que el último encontró mayor dificultad en la revisión de la traducción. El apartado de fortalezas del proyecto obtuvo respuestas más variadas: dos grupos destacaron que el proyecto había reforzado su responsabilidad para con el grupo y los objetivos del proyecto, así como su compromiso con el cumplimiento de plazos; dos equipos subrayaron su capacidad para distribuir las tareas; otros dos, la comunicación existente entre los miembros; y, finalmente, un equipo valoró positivamente la fase de búsqueda de información y el otro, la ayuda mutua.

3. Resultados

3.1 Beneficios de los proyectos de traducción en el entorno de Wikipedia

De forma similar a las experiencias didácticas citadas en la introducción, hemos podido constatar que la traducción en un entorno real estimula la motivación y responsabilidad del

¹³ La rúbrica empleada se adjunta en el anexo.



estudiantado y esto repercute en una mayor implicación. Una vez que las entradas en español quedaron publicadas en Wikipedia los estudiantes manifestaron que les producía un estado de satisfacción y realización personal, una motivación intrínseca a la que siempre aluden los participantes voluntarios en el *crowdsourcing* o la traducción colaborativa en línea (Jiménez Crespo, 2017)¹⁴. Asimismo, los estudiantes eran conscientes de los beneficios extrínsecos, ya que las traducciones eran públicas en Internet y podían incluirse como evidencia en el currículo.

Las habilidades tecnológicas también se desarrollan en tanto que los alumnos aprenden a aplicar de forma activa recursos digitales de Wikimedia Commons y a conocer el entorno de la cultura de acceso libre. Al tener que garantizar, por ejemplo, que las imágenes que van a usar poseen licencia que permite reutilización libre, los estudiantes aprenden a utilizar fuentes digitales con mayor respeto. El desarrollo del trabajo colaborativo en línea es otro elemento positivo, pues se trata de una modalidad de trabajo creciente, con un fuerte componente de coordinación y comunicación. Los miembros deben negociar cómo distribuyen las tareas entre sí, recordar los plazos de entrega, apoyarse mutuamente cuando surgen dificultades y tomar decisiones de forma consensuada. En nuestro proyecto participaron, además, estudiantes internacionales lo que añadía otro elemento de interés, puesto que los grupos eran multiculturales y ello implica mayor atención a la diversidad en el trabajo¹⁵. En sus evaluaciones los estudiantes valoraron positivamente la oportunidad de reforzar estas habilidades, si bien el proyecto evidenció sus carencias en relación con las mismas.

En cuanto a la competencia traductora se desarrollan diversas habilidades. En primer lugar, los estudiantes tuvieron la oportunidad de reforzar su capacidad de documentarse, pues Wikipedia abarca todas las disciplinas del saber y el texto traducido tiene como público meta a lectores en lengua española, con bagaje cultural diferente al público en la lengua original, por lo que era necesario adaptar los textos a las carencias —o exigencias— culturales de estos lectores. En otro ámbito se trabajó también la competencia redactora de los estudiantes. Dado que la finalidad de cualquier enciclopedia es transmitir a sus lectores conocimiento universal, de manera objetiva y con claridad, es necesario prestar especial atención a una expresión correcta y adecuada en la lengua de llegada, teniendo también en cuenta que el perfil de público en la Wikipedia en lengua española es muy amplio. De acuerdo con el manual de estilo de la Wikipedia en esta lengua: “el objetivo es que los artículos de la Wikipedia sean claros, precisos y consistentes, para que los lectores puedan entenderlos y aprovecharlos mejor”¹⁶. Se pretende un estilo enciclopédico con una estructura clásica, que incluya planteamiento, desarrollo y conclusión, y que la escritura posea un orden lógico, con empleo de oraciones breves, un uso equilibrado de la hipotaxis y parataxis y limitación de circunloquios. El manual detalla también de forma pormenorizada aspectos orto-tipográficos.

El traductor, en tanto que redactor, debería aplicar estos mismos principios y, para ello, desde la perspectiva traductológica, se podría adoptar un enfoque funcionalista entendiendo que los textos son entidades comunicativas complejas, generalmente polifuncionales (Nord, 1998). Si bien

¹⁴ Muchos de los estudiantes manifestaron esta motivación espontáneamente en el aula y también quedó reflejado en las rúbricas de evaluación.

¹⁵ No solo por los estudiantes internacionales, sino porque muchos de los estudiantes matriculados en el Grado de Lenguas Modernas y Traducción en la Universidad de Alcalá proceden de familias o entornos mixtos y lo mismo puede decirse de los estudiantes internacionales.

¹⁶ Manual de estilo del Wikipedia (2024f). Se considera que el manual no es un fin sino un medio dinámico, es decir, está en constante evolución en tanto que sus políticas pueden cambiar.

en el texto enciclopédico predomina la función referencial que “depende de la comprensibilidad de las referencias objetivas” (Nord, 1998, p. 74) en la medida en la que el receptor del texto meta no posee los mismos conocimientos que los del lector del texto original, también puede haber elementos de función apelativa o expresiva (por el mero hecho de incluir imágenes, hipervínculos, citas, etc.), que requieren procedimientos de traducción distintos. En relación con este enfoque, se requiere también realizar un análisis profundo del texto original que permita al traductor establecer sus objetivos y los aspectos más relevantes del contenido para estructurar el texto meta de forma coherente y conectar con el público meta. Los resultados de la experiencia se alinean así con lo establecido por Góngora-Goloubintseff (2022), que observa que, en el ámbito de Wikipedia, las tareas de traducción y edición forman parte de un único proceso continuo en el que la revisión desempeña un papel fundamental. En la parte final del proyecto se trabajó en profundidad la competencia revisora para adecuar los textos a los usuarios en lengua española y facilitar su lectura.

3.2 Dificultades surgidas en el marco del proyecto y estrategias para superarlas

La principal dificultad que ha evidenciado el proyecto ha sido el nivel de conocimiento de la lengua y de la cultura alemana de los participantes, que se encuentra todavía en fase de desarrollo, un déficit que los participantes tuvieron que paliar empleándose a fondo en la tarea de documentación y consulta, especialmente para abordar la traducción de los frecuentes *culturemas*¹⁷. En este sentido, los miembros de habla alemana del equipo realizaron una contribución fundamental. Dado que todos los estudiantes tienen el inglés como lengua B, de forma recurrente cotejaban la versión en lengua alemana con la entrada de Wikipedia en inglés, si bien, como ya hemos explicado, las diferentes versiones de Wikipedia no son coincidentes y los estudiantes disponían en el proyecto de cierta libertad para ampliar u omitir información que no resultase relevante para los lectores en español. Por otra parte, y de acuerdo con lo que indica Jones (2022) es esta una práctica frecuente en las versiones de entradas de Wikipedia: el grueso del contenido se traduce de una lengua concreta, pero se recurre al inglés para completar información y fuentes. No obstante, tales cambios hacen necesaria una revisión exhaustiva por parte de las revisoras externas, un rol que asumieron las docentes como se ha explicado más arriba¹⁸.

En cuanto a las dificultades técnicas es necesario destacar dos aspectos: las limitaciones que impone la propia Wikipedia a cuentas nuevas y el desconocimiento por parte del alumnado de las licencias de uso de imágenes y derechos de autoría.¹⁹ En cuanto a las limitaciones, Wikipedia en español no permite a cuentas nuevas con pocas ediciones realizar aportaciones en los talleres de

¹⁷ Véase, en este sentido, el estudio de Olalla Soler y Hurtado Albir (2014) que concluye que un mayor conocimiento de la cultura y la lengua alemana redundaba de forma positiva en la aceptabilidad de la traducción.

¹⁸ Dado el nivel de lengua alemana de los participantes en este proyecto, las docentes han preferido asumir la tarea de poseer el texto traducido, que se ha analizado y debatido en el aula. No obstante, consideran que los estudiantes deberían adquirir en su formación las competencias necesarias para llevar a cabo una adecuada revisión de un texto traducido, a la vista de la rápida evolución de la traducción automática.

¹⁹ En este sentido, cabe destacar que, aunque la herramienta de traducción hubiese evitado la problemática surgida con las licencias de imágenes, esta herramienta no respondía, desde el punto de vista metodológico, a las necesidades de la actividad propuesta, que, como se mostrará con más detalle en el desarrollo de este artículo, tenía por objetivo desarrollar la capacidad crítica en el alumnado. Por otra parte, la herramienta de traducción no permite la edición de la entrada en grupo, sino solo el trabajo de un único editor.

otros usuarios. Así, la idea original de trabajar en grupo en un solo taller, cada estudiante con una cuenta y todos aportando en un mismo espacio virtual, no siempre fue posible. Sin duda, este es un aspecto que deben revisar los administradores de la enciclopedia, puesto que, para trabajos educativos, comunitarios y grupales, tal sistema no resulta operativo. Por otro lado, se esperaba que los artículos contaran con imágenes, similares a las de los artículos en alemán. Sin embargo, el alumnado —*motu proprio*— decidió buscar imágenes por Internet para añadirlas a los artículos, pero sin tener en cuenta la licencia de uso de estas. Así, involuntariamente, algunos estudiantes incurrieron en el uso incorrecto de material de terceros que fue borrado rápidamente por los administradores del repositorio de imágenes Wikimedia Commons. Por tanto, este aspecto se abordará en futuros proyectos y se incluirá en el taller de formación, de forma que los estudiantes estén informados sobre el empleo correcto de imágenes y otros componentes audiovisuales.

En relación con el planteamiento traductológico resultó complicado decidir qué estrategias de traducción resultaban más adecuadas para abordar el entorno abierto de Wikipedia, que, como ya hemos señalado, posee características propias. Con frecuencia surgían dudas de cómo adaptar referencias culturales en un entorno abierto y respetando el estilo enciclopédico que pretende Wikipedia y que hace necesario adoptar numerosas técnicas traslativas tales como la adaptación, la ampliación lingüística, la creación discursiva, etc. En el caso de la Wikipedia, dado que existe cierta libertad a la hora de trasladar contenidos, las técnicas de ampliación (“introducir formulaciones no formuladas en el texto original”) y de reducción (“no formular elementos de información del texto original”), de acuerdo con clasificación de Molina y Hurtado Albir (cit. en Olalla Soler y Hurtado Albir, 2013, p. 14), adquieren especial relevancia en aras de responder a las carencias o necesidades culturales mencionadas anteriormente. De este modo, en algunas entradas los estudiantes decidieron ampliar la traducción en español documentándose a partir de referencias originales en alemán, así como de la versión en inglés de la entrada, o bien decidieron eliminar algunos aspectos que no parecían relevantes para el público español, con el propósito de potenciar la *aceptabilidad*²⁰.

En este sentido, la traducción de Wikipedia no se aleja de la postura editorial que se adoptó con las enciclopedias tradicionales y que también pretendían cubrir las necesidades de los lectores en las diversas lenguas e incluían, por ello, contenido nuevo o fuentes y voces que no figuraban en la versión original de la obra (véase, en este sentido, el prólogo de Martín de Riquer (1980) a la versión española de la Nueva Larousse de origen francés). Asimismo, las estrategias de traducción en el entorno de Wikipedia se alinean con las técnicas de traducción propias de los textos periodísticos —en especial de aquellos creados por agencias de noticias— que recurren también a la ampliación, a la elisión y a la explicación o a la comprensión lingüística para acercar el texto al lector meta (Hernández Guerrero, 2006). Aunque no de forma tan radical como en el entorno periodístico, pues carece de la motivación comercial y también ideológica de este, la traducción en Wikipedia también requiere de un proceso de recontextualización (Hernández Guerrero, 2019) para ajustar los contenidos y las formas de transmitirlos a la necesidad de información, así como a

²⁰ En la Wikipedia en alemán se suele proporcionar el nombre de las calles donde vivieron, estudiaron o desarrollaron su actividad las personas sobre las que se escribe. Esto puede producir una acumulación de elementos extranjerizantes en la lengua de llegada que dificultan la lectura. Otros artículos daban información sobre el aspecto físico de la persona o sobre la intimidad que no parecían apropiados para el encargo de traducción, que pretendía poner el acento en los logros o las obras de las mujeres.

los conocimientos y a las experiencias previas de sus usuarios. En este sentido, en sus respuestas al cuestionario, los estudiantes indicaban que este proyecto les había permitido ser más conscientes de cómo sus traducciones podrían ser recibidas por los lectores. Al ser preguntados si consideraban que la actividad les había permitido reflexionar sobre “qué” y “cómo” traducían, fueron muchos los que señalaron los beneficios del proyecto: “Sí, puesto que he sabido ponerme en el lugar del lector e intuir la información que podría desconocer” o, en otro caso, “gracias a este proyecto me he dado cuenta de la forma de pensar y el planteamiento de un mismo tema es diferente para dos culturas opuestas y que adaptar este pensamiento es muy difícil.”

En el desarrollo del proyecto surgieron también dudas acerca de la calidad de la redacción del original y la obligación o no del traductor de paliar tales debilidades. Como recuerda Zanotti (2021), determinar la calidad del contenido de Wikipedia es un tema que ha generado mucha controversia desde su creación. En el imaginario sigue aún presente la investigación de Giles (2005), en la que comparaba y buscaba errores en la Enciclopedia Británica y en Wikipedia, y que arrojó como resultado que la enciclopedia digital no tenía nada que envidiar a la tradicional en papel. Estos cuestionamientos han promovido diversas iniciativas por parte de los editores de Wikipedia como la evaluación de artículos (premiando artículos buenos o destacados) o la creación de una herramienta, Wikirank, que compara la calidad y popularidad entre las distintas versiones idiomáticas de Wikipedia (Wikirank, 2024). En los artículos elegidos para nuestro proyecto hemos encontrado que, en ocasiones, faltaba orden lógico en la redacción, en otros se abusaba de un lenguaje repetitivo o se proporcionaba información poco relevante para el público español. Incluso se han detectado errores en el original que han avivado en los grupos los debates en torno a los límites en las funciones del traductor y han acercado las propuestas a la idea de *trans-edición*, introducida por Stetting (1989) a finales de los años ochenta y cuya relevancia es, de nuevo, patente en el campo de la traducción periodística (véase, entre otros, Hernández Guerrero, 2019)²¹. Si bien el concepto de *trans-edición* no está exento de controversia —como ha planteado Schäffner (2012)—, sus propuestas resultan de particular interés en el marco de esta experiencia didáctica, pues, de acuerdo con Stetting (1989) y como sucede en el campo de la traducción periodística, tanto los procesos de localización y adaptación cultural, como la amplificación o la elisión de información de acuerdo con su interés para el público meta e, incluso, la corrección o mejora de aspectos estilísticos o discursivos pertenecerían a las tareas que debería llevar a cabo un traductor. En el marco de esta experiencia didáctica, los estudiantes han debido reforzar sus habilidades en estos cometidos y han podido comprobar, al mismo tiempo, que el ejercicio de la traducción requiere de ellos una sólida capacidad crítica.

En los ejemplos que se incluyen en la tabla que figura a continuación es posible observar las estrategias empleadas en el proceso de traducción (Tabla 1) —desde la fase de taller (o borrador del texto) a la publicación final— y comprobar que con mayor frecuencia se recurre a la reducción de contenido poco relevante para los usuarios en lengua española (se eliminan, por ejemplo, datos excesivamente específicos, tales como nombres de calles, cargos políticos o nombres de ciudades de menor tamaño, que, en ocasiones, se sustituyen por estados federados, más reconocibles) o, por el contrario, a la ampliación de información necesaria para facilitar la lectura y comprensión de la

²¹ En el artículo de Ida Pfeiffer, por ejemplo, se indicaba que esta exploradora había publicado trece libros, cuando en realidad fueron cinco, pero con varias reediciones. Los estudiantes detectaron este error al documentarse sobre esta autora en otras fuentes y corrigieron este dato en la traducción añadiendo las referencias que lo sustentaban.

entrada, como en el caso de personalidades, asociaciones, publicaciones o conceptos poco conocidos para los usuarios en español.

Tabla 1: Ejemplos de transedición en artículos de Wikipedia

Texto original	Fase de taller	Versión final
Nach dem Ersten Weltkrieg arbeitete Eckstein in der „Deutschen Liga für den Völkerbund“ mit und gründete in Coburg, Lichtenfels und Hildburghausen Bezirksvereine der Liga. Sie engagierte sich für den Anschluss Coburgs an Bayern und kämpfte gegen den gerade in Coburg rasch aufkommenden Nationalsozialismus. Sie beteiligte sich in Coburg an den Gründungen des Ortsvereins der Deutschen Demokratischen Partei, an der Volkshochschule, am Heimatverein, an der Gesellschaft für Literatur und Musik und engagierte sich in der evangelischen Kirche. Sie war Synodalin und Coburger Delegierte beim Deutschen Evangelischen Kirchentag.	Tras la Primera Guerra Mundial, Eckstein trabajó en la «Liga Alemana para la Sociedad de Naciones» y fundó asociaciones de distrito en Coburgo, Lichtenfels y Hildburghausen. Se comprometió con la anexión de Coburgo a Baviera y luchó contra el nacionalsocialismo, que estaba creciendo rápidamente en Coburgo. En Coburgo participó en la fundación de la rama local del Partido Democrático Alemán, el centro de educación de adultos, la sociedad de historia local, la sociedad de literatura y música y fue activa en la iglesia protestante. Fue miembro del sínodo y delegada de Coburgo en el Congreso de la Iglesia Protestante Alemana.	Tras la Primera Guerra Mundial, Eckstein trabajó en la Liga Alemana para la Sociedad de Naciones y fundó varias asociaciones en Baviera y Turingia . Se comprometió con la anexión de Coburgo a Baviera y luchó contra el nacionalsocialismo, que estaba creciendo rápidamente en Coburgo. En esta ciudad participó en distintas agrupaciones de carácter político, cultural y religioso.
Im Ersten Weltkrieg schrieb Eckstein für die Zeitschrift für internationales Recht des Kieler Völkerrechtlers Theodor Niemeyer.	Durante la Primera Guerra Mundial, Eckstein escribió para la «Zeitschrift für internationales Recht» del experto en derecho internacional Theodor Niemeyer.	Durante la Primera Guerra Mundial, Eckstein escribió para la revista jurídica Zeitschrift für internationales Recht del experto en derecho internacional Theodor Niemeyer.
Sehr viele Persönlichkeiten unterschiedlichster zeitgenössischer Politikrichtungen aus ganz Europa (und darüber hinaus) verkehrten in diesem Salon: viele Diplomaten des Auswärtigen Amtes sowie der ehemalige preußische Ministerpräsident und Reichskanzler Bernhard von Bülow, die Reichstagsmitglieder Eduard Bernstein (SPD, reformorientierter Revisionist) und Oskar Cohn (Nordhausen, SPD, marxistisch orientiert), der Gesandte Friedrich Rosen, Karl von Wedel, der Publizist Theodor Wolff, Walther Schücking u. v. a.	Muchas personalidades de las más diversas tendencias políticas contemporáneas de toda Europa (y de otros lugares) frecuentaron su primer salón. Entre ellos destacan muchos diplomáticos del Ministerio de Asuntos Exteriores; el ex primer ministro prusiano y canciller del Reich Bernhard von Bülow ; los diputados del Reichstag y miembros del Partido Socialdemócrata Alemán (SPD) Eduard Bernstein (SPD, revisionista), Oskar Cohn (Nordhausen, SPD) y Karl Kautsky (SPD, marxista); el diplomático Friedrich Rosen, Karl von Wedel, el periodista Theodor Wolff y Walther Schücking.	Un gran número de personalidades de las más diversas tendencias políticas contemporáneas de toda Europa (y de otros continentes) frecuentaron su primer salón. Entre ellos destacan muchos diplomáticos del Ministerio de Asuntos Exteriores como el ex primer ministro prusiano y canciller del Reich Bernhard von Bülow; los diputados del <i>Reichstag</i> y miembros del Partido Socialdemócrata Alemán (SPD) Eduard Bernstein, Oskar Cohn y Karl Kautsky; además del diplomático Friedrich Rosen, el militar Karl von Wedel, el escritor y crítico Theodor Wolff y el político Walther Schücking , entre otros.
1941 floh sie mit einem Notvisum über Martinique nach New York, wo sie bis 1949 lebte. Im Exil lernte sie mit über 60 Jahren Englisch, pfl egte ihren Schwager – Emil	Gracias a un visado de urgencia en 1941 se refugió en Nueva York, donde vivió hasta 1949. Exiliada, y con más de 60 años, aprendió inglés, asistió a su cuñado, Emil Kirschmann,	Gracias a un visado de urgencia, en 1941 se refugió en Nueva York, donde vivió hasta 1949. Exiliada, y con más de 60 años, aprendió inglés y se ocupó del bienestar de otros



<p>Kirschmann – und versorgte andere Flüchtlinge mit Mittagessen. In New York gründete sie 1945 die Arbeiterwohlfahrt USA – Hilfe für die Opfer des Nationalsozialismus, die nach Ende des Krieges mit Paketsendungen Unterstützung im zerstörten Deutschland leistete.</p>	<p>y proveyó comida a otros refugiados. En 1945 fundó la Asociación para el Bienestar de los Trabajadores EEUU – Ayuda para las Víctimas del Nacionalsocialismo, que, tras el fin de la guerra, proporcionó apoyo a la devastada Alemania con envíos de paquetes.</p>	<p>refugiados, entre ellos su cuñado, el también político socialdemócrata Emil Kirschmann. En 1945 fundó la Asociación para el Bienestar de los Trabajadores en EE.UU. – Ayuda para las Víctimas del Nacionalsocialismo, que, tras el fin de la guerra, suministró apoyo a la devastada Alemania con envíos de paquetes con víveres y otros productos de necesidad.</p>
<p>In Deutschland wurden viele verschiedene soziale Einrichtungen zu Ehren von Marie Juchacz benannt, so etwa ein Seniorenzentrum in Erzhausen, das Seniorenwohnhaus der AWO in Berlin-Lichtenrade oder das Marie-Juchacz-Zentrum der AWO in Augsburg, ein Wohnheim für chronisch mehrfachgeschädigte Alkoholabhängige (CMA).</p>	<p>En Alemania diversas instituciones sociales han sido nombradas en honor a Marie Juchacz, entre otras un centro de la tercera edad en Erzhausen, una residencia de la tercera edad de la AWO en Berlin-Lichtenrade, el Centro Marie-Juchacz de la AWO en Augsburg o una residencia para alcohólicos crónicos (CMA).</p>	<p>En Alemania diversas instituciones sociales llevan el nombre de Marie Juchacz, entre otras, varios centros de mayores, el Centro Marie-Juchacz de la Asociación para el Bienestar de los Trabajadores en Augsburg o una residencia para alcohólicos crónicos.</p>

Fuente: Autoras (2024)

4. Conclusiones

El proyecto “Mujeres traducidas, mujeres visibles” ha contribuido a evidenciar diferentes aspectos sobre la traducción en el entorno de Wikipedia y su relevancia (particularmente, si se aborda como proyecto colaborativo) para la formación de futuros traductores. En primer lugar, el resultado de los encargos de traducción ha mostrado que los estudiantes deben enfrentarse a un proceso exigente de negociación y de toma de decisiones respecto a la gestión de ciertos contenidos y su traducción, ya que especialmente las técnicas de ampliación y reducción requieren seguridad y madurez por parte de los estudiantes. Por ello, el estudiante debe adoptar una postura crítica para ser capaz de detectar datos erróneos o poco relevantes para el público objetivo, que obligan a revisar o modificar el contenido y/o eliminar parte de él —o, como indica Davier (2022, p. 190), “deseleccionar y re-seleccionar el texto”—, y también estar preparado para reorganizar una estructura poco coherente o confusa del texto original. Asimismo, en otras ocasiones, se optará por incluir en la versión traducida aspectos o fuentes que no figuran en el original con el objetivo de construir un texto más útil para el lector de lengua meta. Esta experiencia didáctica muestra así que en Wikipedia la traducción no está sujeta a los parámetros que caracterizan otro tipo de encargos, sino que responde a criterios que hacen de ella más una versión o adaptación del texto original, como sucede ya en otros ámbitos, como en el periodístico (Davier, 2019, 2022), que combina la traducción con la edición al modo planteado por Stetting (1989) o en el contexto editorial de los diccionarios (Trujillo-González, 2014).

El ejercicio de trasladar las entradas de Wikipedia a otras lenguas contribuye así a desarrollar



entre los estudiantes capacidades críticas y a realizar un proceso de toma de decisiones para determinar qué debe ser traducido y cómo hacerlo para establecer un diálogo fluido con el público meta. En la misma línea que el estudio de Lafeber (2012), nuestro proyecto ha mostrado que los traductores necesitan más que conocimientos lingüísticos y de contenido específico o general: necesitan reforzar su capacidad para realizar lecturas y análisis críticos de los textos originales, para documentarse y tratar de forma respetuosa las fuentes consultadas, para emplear de forma adecuada las herramientas tecnológicas a su disposición y, particularmente, necesitan consolidar sus habilidades para trabajar de forma colaborativa, para comunicar información y organizarse de forma adecuada en equipos de trabajo interculturales. La práctica de la traducción en el entorno de Wikipedia como herramienta didáctica contribuye así a reforzar el perfil profesional de los egresados en Lenguas Modernas y Traducción, capaces de comprender, traducir, editar y contextualizar un texto y adecuarlo a las necesidades informativas de un público meta.

Esta experiencia se suma así a otras que invitan a incluir proyectos realizados en el entorno de Wikipedia en las aulas de traducción y propone también que la plataforma valore la labor que realizan los cientos de traductores voluntarios creando, para agilizar y uniformizar su tarea, una guía de transedición dedicada a la traducción en el entorno Wikipedia y que esta forme parte de las políticas y convenciones de la plataforma²².

Referencias

- Aibar, E., & Lerga, M. (2015). Guía de Buenas Prácticas para el Uso Docente de Wikipedia en la Universidad. Universitat Oberta de Catalunya. <http://hdl.handle.net/10609/41661>
- Alonso-Jiménez, E. (2014). Interacciones sociales y tecnológicas en el entorno profesional de la traducción. *Revista de Estudios Filológicos*, (27), 1–29.
- Alonso-Jiménez, E. (2015). Una aproximación a Wikipedia como polisistema cultural. *Convergencia: Revistas de Ciencias Sociales*, 22(68), 125–149.
- Anđelković, J., & Jović, J. (2022). Project based translation of Wikipedia articles in a tertiary ESP context: planning, execution and lesson learnt. *ESP Today*, 10(1), 123–144. <https://doi.org/10.18485/esptoday.2022.10.1.6>
- Callahan, E. (2014). Crosslinguistic Neutrality. Wikipedia's Neutral Points of View from a Global Perspective. En P. Fichman & N. Hara (Eds.), *Global Wikipedia: International and Crosscultural issues in online collaboration* (pp. 69–83). Rowan&Littlefield.
- Calzada, M., & Fonte Sánchez, C. (2021, May 20). Del caos al conocimiento: aprendiendo a traducir con la Wikipedia. Experiencia del grupo Wikitrans/Wikitrad, Encuentro de formación de Wikimedia España. https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Encuentros/Sesiones_en_1%C3%ADnea_WMES_2021
- Claes, F. (2021). *Wikipunto: Desarrollo de habilidades multimedia en Wikipedia*. En C. C. Taladriz, N. E. Sánchez & M. C. Gálvez de la Cuesta (Eds.), *Aplicaciones de las Plataformas de Enseñanza Virtual a la Educación Superior* (pp. 415–425). Dykinson.

²² Tal y como existe en el ámbito médico, con la Plataforma Healthcare Translation Task Force, que tiene como objetivo proporcionar “high quality, easy to understand health information into as many languages as posible” (Wikipedia, 2023b).



- Davies, L. (2019). The moving boundaries of news translation. *Slovo.ru: Baltic Accent*, 10(1), 69–86.
- Davies, L. (2022). Translation in the News Agencies. En E. Bielsa (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Media* (pp. 183–198). Routledge.
- Giles, J. (2005). Internet encyclopaedias go head-to-head. *Nature*, 438(1), 900–901. <https://doi.org/10.1038/438900a>
- Góngora-Goloubintseff, J. G. (2020). The Falklands/Malvinas war taken to the Wikipedia realm: a multimodal discourse analysis of cross-lingual violations of the Neutral Point of View. *Palgrave Communications*, 6, 1–9. <https://doi.org/10.1057/s41599-020-0435-2>
- Góngora-Goloubintseff, J. G. (2022). Assessing the impact of translation guidelines in Wikipedia. *Translation Spaces*, 11(2), 254–276. <https://doi.org/10.1075/ts.21028.gon>
- Grupo de Innovación Docente iDEALE-UAH. (2022, Feb 8). *Mujeres traducidas, mujeres visibles* [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/playlist?list=PLOn7N8sTsEca_3D6Yoc49eBEPXHQgiivh
- Guiote, A. (2011). Entre los bastidores del Conocimiento 2.0: el perfil, las reflexiones y las rutinas de acción de los constructores del contenido en Wikipedia. *Zer: Revista de Estudios de Comunicación*, 16(30), 3–36.
- Hernández Guerrero, M. J. (2006). Técnicas específicas de la traducción periodística. *Quaderns: Revista de Traducció*, 13(1), 125–139.
- Hernández Guerrero, M. J. (2019). Translation in new forms of journalism. En S. M. Küpper, M. V. Gestal & I. P. Rivera (Eds.), *Comunicación, Traducción e Interpretación / Communication, Translation and Interpreting* (pp. 73–90). MonTI.
- Huertas Barros, E. (2011). Collaborative Learning in the Translation Classroom: Preliminary Survey Results. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 2, 42–60.
- Hurtado Albir, A. (2019). La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas. *MonTI*, (11), 47–76. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.2>
- Jiménez Crespo, M. Á. (2017). Collaborative and volunteer translation and interpreting. En C. Angelelli & B. J. Baer (Eds.), *Researching Translation and Interpreting* (pp. 76–88). Routledge.
- Jones, H. (2022). Wikipedia and Translation. En E. Bielsa (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Media* (pp. 518–533). Routledge.
- Kiraly, D. (2012). Growing a Project-Based Translation Pedagogy: A Fractal Perspective. *Meta*, 57(1), 82–95. <https://doi.org/10.7202/1012742ar>
- Kiraly, D. (2015). *Towards Authentic Experiential Learning in Translator Education*. Vandenhoeck und Ruprecht.
- Kodura, M. (2019). Wikipedia-based Activities and Translation Competence Development. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E.*, 6, 193–231.
- Lafeber, A. (2012). Translation Skills and Knowledge – Preliminary Findings of a Survey of Translators and Revisers Working at Inter-governmental Organizations. *Meta*, 57(1), 108–131. <https://doi.org/10.7202/1012744ar>
- Lorente, P. (2020). *El conocimiento hereje. Una historia de Wikipedia*. Paidós.
- Martínez Carrasco, R. (2017). Wikipedia como plataforma digital de movilización de competencias: una experiencia didáctica. En I. B. Tarrazona & J. B. Arandes (Eds.), *VI Jornada Nacional sobre estudios universitarios y II Taller de Innovación Educativa* (pp. 517–527). Universitat Jaume I.

- Matei, S. A., & Dobrescu, C. (2011). Wikipedia's "Neutral Point of View": Settling Conflict through Ambiguity. *The Information Society*, 27(1), 40–51. <https://doi.org/10.1080/01972243.2011.534368>
- McDonough Dolmaya, J. (2015). Revision history: Translation trends in Wikipedia. *Translation Studies*, 8(1), 16–34. <https://doi.org/10.1080/14781700.2014.943279>
- Minguillón, J., Meneses J., & Aibar E. (2021). Exploring the gender gap in the Spanish Wikipedia: Differences in engagement and editing practices. *PLoS ONE*, 16(2), 1–21. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0246702>
- Nord, C. (1998). La unidad de traducción en el enfoque funcionalista. *Quaderns: Revista de Traducción*, (1), 65–77.
- O'Hagan, M. (2009). Evolution of User-generated Translation: Fansubs, Translation Hacking and Crowdsourcing. *The Journal of Internationalization and Localization*, (1), 94–121. <https://doi.org/10.1075/jial.1.04hag>
- O'Hagan, M. (2012). From Fan Translation to Crowdsourcing: Consequences of Web 2.0 User Empowerment in Audiovisual Translation. En A. Remael, P. Orero & M. Carroll (Eds.), *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads: Media for All 3* (pp. 25–41). Rodopi.
- Olalla Soler, C., & Hurtado Albir, A. (2014). Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio. *Sendebarr*, 25, 9–38. <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v25i0.655>
- Riquer, M. (1980). Prólogo. *Enciclopedia Larousse*. N. N.
- Rodríguez Castellano, S. (2016). Wikitrads, aprender a traducir colaborativamente con Wikipedia con innovación en el aula. En R. R. Vila (Ed.), *Tecnología, innovación e investigación en los procesos de enseñanza-aprendizaje* (pp. 1182–1187). Octaedro.
- Sánchez Ramos, M. M. (2021). Análisis de la traducción social en línea: un estudio basado en una metodología mixta. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 23, 391–420. <https://doi.org/10.24197/her.23.2021.391-420>
- Schäffner, C. (2012). Rethinking Transediting. *Meta*, 57(4), 866–883. <https://doi.org/10.7202/1021222ar>
- Stetting, K. (1989). Transediting – A new Term for Coping with the Grey Area Between Editing and Translating. En G. Caie, K. Haastrup & A. L. Jakobsen (Eds.), *Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies* (p. 371–382). University of Copenhagen.
- Thomas, R., & MacGregor, S. (2005). Online Project-Based Learning: How Collaborative Strategies and Problem-Solving Processes Impact Performance. *Journal of Interactive Learning Research*, 16(1), 83–107.
- Trujillo-González, V. (2014). La adaptación como técnica de traducción. Taxonomía y estudio de sus funciones aplicada a la traducción lexicográfica. *Revue Roumaine de Linguistique-Romanian*, 59(4), 351–367.
- Valdeón, R. A. (2018). On the use of the term 'translation' in journalism studies. *Journalism*, 19(2), 252–269. <https://doi.org/10.1177/1464884917715945>
- Velasco-Montiel, C., & Alonso, E. (2021). ¿Dónde están las mujeres? Formación de traductoras con perspectiva de género desde un proyecto de COVID-19 y Wikipedia. En L. V. Caro & A.

- Vico-Bosch (Eds.), *Igualdad y calidad educativa: oportunidades y desafíos de la enseñanza* (p. 44–66). Dykinson.
- Vrandenčić, D. (2019, May 20). Collaborating on the Sum of all Knowledge across Languages. *Wikipedia@20*. <https://wikipedia20.pubpub.org/pub/vyf7ksah/release/6>
- Wallace, C. (2003). *Critical Reading in Language Education*. Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9780230514447_3
- Wikipedia. (2023a, Septiembre 5). *Wikipedia: Proyecto educativo/UAH-Traducción e igualdad de género 2021-22*. Wikipedia: La Enciclopedia Libre. https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Proyecto_educativo/UAH-Traducci%C3%B3n_e_igualdad_de_g%C3%A9nero_2021-22
- Wikipedia. (2023b, October 31). *Wikipedia:WikiProject Medicine/Translation task force/History*. Wikipedia: the Free Encyclopedia. https://en.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:WikiProject_Medicine/Translation_task_force/Histo ry
- Wikipedia. (2024a, April 14). *Wikipedia: Sprachen*. Wikipedia: Die Freie Enzyklopädie. <https://de.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Sprachen>
- Wikipedia. (2024b). *Statistik*. Wikipedia: Die Freie Enzyklopädie. <https://de.wikipedia.org/wiki/Spezial:Statistik>
- Wikipedia. (2024c). *Estadísticas*. Wikipedia: La Enciclopedia Libre. <https://es.wikipedia.org/wiki/Especial:Estad%C3%ADsticas>
- Wikipedia. (2024d). *Wikimedia Statistics*. Wikipedia – German. Wikipedia: the Free Encyclopedia. [https://stats.wikimedia.org/#/de.wikipedia.org/contributing/active-editors/normal|line|2021-08-01~2022-10-01|\(page_type\)~content*non-content|monthly](https://stats.wikimedia.org/#/de.wikipedia.org/contributing/active-editors/normal|line|2021-08-01~2022-10-01|(page_type)~content*non-content|monthly)
- Wikipedia. (2024e). *Wikimedia Statistics*. Wikipedia – Spanish. Wikipedia: the Free Encyclopedia. [https://stats.wikimedia.org/#/es.wikipedia.org/contributing/active-editors/normal|line|2021-08-01~2022-10-01|\(page_type\)~content*non-content|monthly](https://stats.wikimedia.org/#/es.wikipedia.org/contributing/active-editors/normal|line|2021-08-01~2022-10-01|(page_type)~content*non-content|monthly)
- Wikipedia. (2024f). *Wikipedia: Manual de estilo*. Wikipedia: La Enciclopedia Libre. https://es.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:Manual_de_estilo
- WikiRank. (2024). *Quality and popularity assessment of Wikipedia*. WikiRank. <https://wikirank.net/>
- Zanotti, A. (2021). Wikimedia y la cobertura del COVID-19 en español: producción colaborativa de conocimientos en temas de actualidad. *Área Abierta. Revista de Comunicación Audiovisual y Publicitaria*, 21(2), 271-287. <https://dx.doi.org/10.5209/arab.72767>

Anexo

Rúbrica para evaluar el trabajo colaborativo

ÍTEMES	MUY ALTO (10-9)	ALTO (8-7)	MEDIO (6)	BAJO (5)
Participación equitativa y ayuda mutua	Todas las personas han tomado parte activa haciendo propuestas y apoyando a los demás.	Casi todas las personas han tomado parte activa haciendo propuestas de trabajo y ayudando a los demás.	La mitad de las personas del equipo han tomado parte activa haciendo propuestas de trabajo y ayudando a los demás.	Solo una de las personas del equipo ha tomado parte activa y ha ayudado a los demás.



Distribución de tareas	Se han distribuido las tareas teniendo en cuenta las habilidades o preferencias de cada persona.	En la distribución de casi todas las tareas se han tenido en cuenta las habilidades o preferencias de cada persona.	Solo en la distribución de algunas tareas se han tenido en cuenta las habilidades o preferencias de cada persona.	En la distribución de algunas tareas no se han tenido en cuenta las habilidades o preferencias de cada persona.
Consenso	Se han tomado siempre las decisiones de manera consensuada.	Casi siempre se han tomado las decisiones de manera consensuada.	Solo en algunas ocasiones se han tomado las decisiones de manera consensuada.	Las decisiones no se han tomado de manera consensuada.
Responsabilidad	Cada miembro del equipo ha asumido sus tareas de forma responsable.	Casi todos los miembros del equipo han asumido sus tareas de forma responsable.	Solo algunos miembros del equipo han asumido sus tareas de forma responsable.	La asunción de tareas por parte del equipo ha sido muy escasa.

Fuente: Autoras (2024)

Notas

Contribución de autoría

Concepción y elaboración del manuscrito: I. Cáceres-Würsig, L. Silos Ribas, F. Claes

Recolección de datos: I. Cáceres-Würsig, L. Silos Ribas

Análisis de datos: I. Cáceres-Würsig, L. Silos Ribas

Discusión y resultados: I. Cáceres-Würsig, L. Silos Ribas, F. Claes

Revisión y aprobación: I. Cáceres-Würsig, L. Silos Ribas, F. Claes

Datos de la investigación

Título del proyecto: Inclusión del ODS n° 5 “Igualdad de género” en el aula de lenguas extranjeras y de traducción. Ref.: UAH/EV1276. Convocatoria de proyectos para el fomento de la innovación en el proceso de enseñanza aprendizaje, curso 2021-22, Universidad de Alcalá.

Financiación

No se aplica.

Derechos de uso de imagen

No se aplica.

Aprobación de comité de ética en investigación

No se aplica.

Conflicto de intereses

No se aplica.

Declaración de disponibilidad de datos de investigación.

Los datos de esta investigación, que no están expresados en este trabajo, podrán ser proporcionados por el/los autor(es) bajo solicitud.

Licencia de uso

Los autores ceden a *Cadernos de Tradução* los derechos exclusivos de primera publicación, con el trabajo simultáneamente licenciado bajo la [Licencia Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) Atribución 4.0 Internacional (CC BY). Esta licencia



permite a terceros remezclar, adaptar y crear a partir del trabajo publicado, otorgando el crédito adecuado de autoría y publicación inicial en esta revista. Los autores están autorizados a celebrar contratos adicionales por separado para distribuir de manera no exclusiva la versión del trabajo publicado en esta revista (por ejemplo, publicarlo en un repositorio institucional, en un sitio web personal, en redes sociales académicas, realizar una traducción o republicar el trabajo como un capítulo de libro), siempre y cuando se reconozca la autoría y la publicación inicial en esta revista.

Publisher

Cadernos de Tradução es una publicación del Programa de Posgrado en Estudios de Traducción de la Universidad Federal de Santa Catarina. La revista *Cadernos de Tradução* está alojada en el [Portal de Periódicos UFSC](#). Las ideas expresadas en este artículo son responsabilidad de sus autores y no representan necesariamente la opinión del equipo editorial o de la universidad.

Editores de sección

Andréia Guerini – Willian Moura

Corrección de normas

Alice S. Rezende – Ingrid Bignardi – João G. P. Silveira – Kamila Oliveira

Histórico

Recibido el: 23-10-2023

Aprobado el: 19-02-2024

Revisado el: 07-03-2024

Publicación: 04-2024

